

Гайнанишин Мансур Фарвазович,

старший преподаватель,

кафедра иностранных языков для профессиональной коммуникации,

Институт экономики, финансов и бизнеса, Башкирский государственный университет,

г. Уфа, Республика Башкортостан

ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСНОГО ДИСКУРСА

Аннотация. В статье рассматривается метафора в экономическом кризисном дискурсе с позиции лингвосинергетической парадигмы. На основе метафорических словоупотреблений в современных СМИ рассмотрена модель метафоризации, создающая условия для обеспечения самоорганизации смыслов, описана структура фреймов финансовой метафоры, относящейся к текущему финансовому кризису.

Ключевые слова: лингвосинергетика, метафора, экономический кризисный дискурс, метафорическая модель.

Проблема категоризации окружающей действительности играет ключевую роль в когнитивной лингвистике, в рамках которой метафора выступает как проявление аналоговых возможностей человеческого разума. Метафора в современной когнитивистике определяется как основная ментальная операция над концептуальными структурами (доменами, фреймами, гештальтами, ментальными пространствами), как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира [3, С. 7].

На фоне появления новых лингвистических методов и концепций чрезвычайно продуктивным представляется применение так называемого лингво-синергетического подхода к языку, предполагающего его изучение как самоорганизующейся, диссипативной, нелинейной, неустойчивой и незамкнутой системы (И.А. Герман, В.А. Пищальникова, К.И. Белоусов). Представляется, что синергетический подход в лингвистике может послужить средством к экспликации национально-этнического сознания, позволяя проникнуть в глубинные процессы, лежащие в основе многих явлений, наблюдающихся на стыке языка, культуры и науки, раскрыть механизмы смыслопорождения в межкультурной коммуникации.

Синергетический потенциал экономического дискурса определяется как внешними (экстра-лингвистическими), так и внутренними (собственно лингвистическими) факторами. Вышеупомянутые внешние факторы представлены субъективными (относящимися к интерпретатору) и условно объективными, расширяющими семантику языковых единиц факторами. Зачастую идентификация синергетического характера рассматриваемых явлений осуществляется на интуитивном уровне, а чёткие инструментарий её измерения пока не разработан. В процессе анализа экономического дискурса необходимо учитывать такой параметр, как человеческая идеосфера вкупе с формирующим её социокультурным и индивидуальным опытом, сформировавшимся кругом ассоциаций, запасом знаний, уровнем образованности и т.д. Это в первую очередь связано с тем, что смысловая синергетика дискурса и его элементов складывается из взаимодействия

энергетического потенциала интерпретатора и языкового значения, отражаемого в нём экономического явления.

Вслед за З.З. Чанышевой мы убеждены, что синергетический эффект применительно к экономической метафоре наиболее часто проявляется на следующих уровнях:

1. взаимодействие концептосфер языка, экономики и культуры;
2. основополагающие принципы организации текста и дискурса, в рамках которого функционирует метафора;
3. языковые единицы разных ярусов, задействованные в ходе метафоризации.

Первый из данных уровней представлен речевым событием, имеющим своей целью построение картины «сконструированной действительности», т.е. такой картины мира, а также экономической, политической действительности, призванной отобразить их сложность и проявляющей способность к самоорганизации, адаптации и созидательности систем [4, С. 99].

Привнесение альтернативных языковых средств в экономический дискурс служит большей вариативности смыслов, находящих своё использование в нём, и имеет своим результатом проявление нестабильного и непредсказуемого характера экономических явлений, отображение хаотичности и флуктуаций в рассматриваемой системе, что свидетельствует о её нелинейном и открытом характере, а также о присутствии определённых смысловых сгущений и контекстуальной амбивалентности, проявляющихся в развёртывании данного вида дискурса.

Синергетический потенциал экономической метафоры находит отражение посредством дискурсивных культурно-ценностных смыслов, образующих динамическую составляющую смыслового кода, формирующегося на границе двух концептуальных областей, например – экономики и медицины / физики / спорта / авиации и т.д. Следует также отметить, что неотъемлемой составляющей экономического дискурса является энергетика формирующих его языковых единиц, включающая, например, дискурсивные метафоры, т.е. интертекстуальные метафоры, которые приписываются не конкретному автору или прецедентному тексту, а дискурсу в целом [2, С. 106].

Так что же такое кризис? Обращение к словарным статьям позволило выделить следующие значения данного комплексного понятия.

1. *a turning point, as in a sequence of events, for better or for worse.*
2. *a condition of instability, as in international relations, that leads to a decisive change.*
3. *a personal tragedy, emotional upheaval, or the like.*
4.
 - a. *the point in the course of a serious disease at which a decisive change occurs, leading to recovery or to death.*
 - b. *the change itself.*
5. *the point, as in a play, at which the antagonistic elements confront each other* [6].

An incident or situation involving a threat to the United States, its territories, citizens, military forces, possessions, or vital interests that develops rapidly and creates a condition of such diplomatic, economic, political, or military importance that commitment of US military forces and resources is contemplated in order to achieve national objectives [5].

Указанные дефиниции свидетельствуют о сложности семантической структуры лексемы «crisis», обнаруживая, многослойность содержания данного концепта и организации его ядра. Однако, применяя лингвосинергетический подход к языку и не ограничиваясь лишь лексикографическими данными, а рассматривая язык в качестве нелинейной самоорганизующейся системы, мы переносим акцент в исследованиях со статики его функционирования на динамический характер формирования смыслового пространства лингвокультуры, отмечая, как и Н.Ф. Алефиренко в рамках лингвокультурологического анализа, информационную синергию культурно маркированных слов и синергетичность смыслового содержания воплощённых в данных словах концептов [1, С. 8].

Проанализировав материал в виде газетных и журнальных статей из англоязычной периодики, мы выделили следующие фреймы в рамках одной из метафорических моделей, описывающих кризисные явления в экономике:

Crisis as an aircrash

1) Фрейм «Этап полёта»

1.1. Слот «Взлёт»

*Why the Economy Will **Take Off**—in 2013*

*China Bond Market Ready for **Takeoff** After Bold Moves*

1.2. Слот «Посадка». Данный слот, выделяемый внутри технологической модели метафоризации «кризис как авиакатастрофа» характеризуется наличием устойчивого семантического кластера, относящегося к процессу приземления и объединяющего такие её виды как мягкая посадка, жёсткая посадка и аварийная посадка.

• *Which also means... China's **soft landing** could now be China's **hard landing** ...moving into a devastating **crash landing**.*

• *With proactive policy easing measures taken early in the cycle, we believe that the **hard landing risks** are limited. For most of 2011, top policy-makers maintained a hawkish stance due to the elevated CPI inflation levels.*

• *Britain certainly needs better networks. Trains are crammed at peak hours and investment has lagged behind a big rise in passengers. Heathrow, the country's hub airport, is more congested than its four main European rivals; road building has **stalled** and broadband is too slow.*

Рассматриваемый слот содержит такую лексическую единицу как «hard landing», в семантической структуре которой присутствует набор приведённых ниже компонентов, формирующих его прямое значение как авиационного термина. Анализ словарных дефиниций соответствующих объектов авиационной терминологии позволил нам выявить доминантные семы,

участвующие в актуализации глубинных смыслов в экономических терминах «жёсткая посадка» и «мягкая посадка».

Чёткого и общепринятого определения жёсткой посадки в авиационных документах не существует, однако согласно нормам ICAO (International Civil Aviation Organization) она трактуется как «an event involving *abnormal* runway contact».

<i>Hard landing</i> (жёсткая посадка)		
	в авиации (source domain)	в экономике (target domain)
Дефиниция	An event during landing that results in <i>excessive G-forces</i> being transmitted into the structure of the aircraft and may result in an inspection for <i>damage</i> to the aircraft	An economic state wherein the economy is <i>slowing down sharply</i> or is tipped into <i>outright recession</i> after a period of rapid growth, due to government attempts to rein in inflation. A hard landing may be the <i>undesirable</i> consequence of efforts by a nation's central bank to <i>tighten</i> monetary policy, so as to <i>slow down</i> growth and keep inflation in check
Предпосылки	<ul style="list-style-type: none"> • a greater vertical speed and force than in a normal landing; • weather conditions; • mechanical problems; • aircraft over-weight; • pilot decision and/or pilot error 	<ul style="list-style-type: none"> • a sharp decrease in the growth rate of an economy or its GDP; • negative trends in the business environment; • high rate of inflation; • incorrect government policy
Последствия	<ul style="list-style-type: none"> • partial control over the vehicle; • mild passenger discomfort; • serious vehicle damage; • structural failure; • loss of life 	<ul style="list-style-type: none"> • partial control over the inflation; • outright recession; • discomfort, depression; • loss of economic growth

Жёсткая посадка в авиации ассоциируется с чрезмерными перегрузками, в результате которых летательный аппарат может получить значительные повреждения/

Hard Landing

1) A situation that occurs when the vehicle *impacts* the ground with a greater vertical speed and force than in a normal landing. The average vertical speed in a landing is around 2 metres per second. Anything above is classed as 'hard'. Hard landings can be caused by *weather conditions, mechanical problems, over-weight aircraft, pilot decision and/or pilot error*. The term hard landing usually implies that the pilot still has *total or partial control* over the vehicle, as opposed to an *uncontrolled descent* into terrain (*a crash*) which usually results in the *destruction* of the vehicle. Hard landings can vary in seriousness from simply causing *mild passenger discomfort* to situations resulting in *serious vehicle damage, structural failure, and loss of life*. When an aircraft has experienced a hard landing it has to be checked for damage before its next flight.

2) An economic state wherein the economy is slowing down sharply or is tipped into outright recession after a period of rapid growth, due to government attempts to rein in inflation. A hard landing may be the undesirable consequence of efforts by a

nation's central bank to tighten monetary policy, so as to slow down growth and keep inflation in check. While a soft landing is generally the objective of such tightening measures, a hard landing may be the occasional - and unfortunate - result.

Soft Landing

A term used to describe a rate of economic growth high enough to avoid recession, but slow enough to avoid high inflation. A soft landing is typically defined as an economy that has *avoided a strong contraction*, often made evident by recessionary events, through government intervention by way of fiscal or monetary policies, in many cases.

Присутствие в англоязычных масс-медийных источниках значительного количества разнообразных метафорических номинаций, объединённых принадлежностью к концептосфере «aviation», позволяет нам говорить о высокой продуктивности рассматриваемой метафорической модели и значительном потенциале для развёртывания глубинных смыслов, объединяющих две разные понятийные области.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Понятие синергетического пространства лингвокультуры // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». – 2009. – № 3. – С. 7-12.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
3. Будаев Э.В. Постсоветская действительность в метафорах российской и британской прессы. – Нижний Тагил: Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, 2007. – 149 с.
4. Гайнанишин М.Ф., Чанышева З.З. Синергетический эффект экономической метафоры в интердискурсивном пространстве // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Филологические науки. – 2014. – Вып. № 2. – С. 98-106.
5. *Dictionary of Military and Associated Terms. US Department of Defense.* – 2005.
6. *Random House Kernerman Webster's College Dictionary, © 2010 K Dictionaries Ltd. Copyright 2005, 1997, 1991 by Random House, Inc.*

Mansur Farvazovich Gaynanshin,

*senior lecturer,
foreign languages for professional communication department.
Institute of economics, finance and business, Bashkir state university,
Ufa, the Republic of Bashkortostan*

LINGUASYNERGETIC ASPECT OF METAPHORIC MODELLING IN ECONOMIC CRISIS DISCOURSE

The article investigates metaphors in the economic crisis discourse through the linguasynergetic paradigm. The analysis of metaphoric nominations in the contemporary media sources has served for singling out a metaphORIZATION model creating conditions for semantic self-organization. The frame structure of a financial metaphor pertaining to the on-going financial crisis has been analyzed as well.

Key words: Linguasynergetics, metaphor, economic crisis discourse, metaphORIZATION model.